

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ:

Декан ФИЯ



О.В. Нагель

2022г.

Рабочая программа дисциплины

**Практический курс профессионально-ориентированного перевода первого
иностранного языка**

по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:

Перевод и переводоведение

Форма обучения

Очная

Квалификация

Бакалавр

Год приема

2022

Код дисциплины в учебном плане: Б1.В.ДВ.02.01

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель ОПОП

Д.Б. Королева

Председатель УМК

О.А. Обдалова

Томск – 2022

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-3 - способность порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;

ОПК-6 - способность понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности;

ПК-2 - способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности с применением САТ-инструментов и компьютерных программ, на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности, а также оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с требованиями к оформлению;

ПК-3 - способность осуществлять письменный перевод текстов разных жанров и тематики на язык перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм в соответствии с поставленными задачами и с учетом требований нормативных документов.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИОПК-3.3 - выбирает релевантные грамматические, лексические, идиоматические структуры для передачи заданного смысла в соответствии с регистром общения;

ИОПК-6.2 - решает профессиональные задачи с применением информационных технологий;

ИПК-2.1 - владеет методикой предпереводческого анализа текста, обеспечивающего точное восприятие оригинала; подготовки к выполнению перевода, включая умение провести информационный поиск и создать необходимый тезаурус с использованием справочной (в том числе специальной) литературы и информационных технологий, а также подготовить глоссарий на основе аналоговых текстов;

ИПК-3.3 - понимает специфику и рамочные нормы перевода текстов различных профессиональных областей; соблюдает композиционно-речевые нормы и внутреннюю структуру соответствующих текстов;

ИПК-3.5 - способен использовать предметные знания и терминологию при переводе специальных текстов.

2. Задачи освоения дисциплины

- знакомство с юридической лексикой, изучение наиболее типичных языковых структур в данной области;
- формирование и развитие навыков перевода письменной и устной речи на юридические темы на базе изучения немецкой законодательной системы, государственного устройства, юридических документов;
- развитие навыков перевода с немецкого языка на русский\с русского языка на немецкий оригинальных текстов из области государственного, гражданско-процессуального и гражданского права;
- изучение структурных и грамматических особенностей юридических текстов на немецком языке, а также принципов и техники их перевода на русский язык;
- развитие навыков предпереводческого анализа текста;
- развитие навыков самостоятельной работы при изучении иностранного языка;
- обучение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода.

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, предлагается обучающимся на выбор.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Семестр 6, зачёт.

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам:

- Практика устной и письменной речи первого иностранного языка
- Теория перевода

6. Язык реализации

Русский.

7. Объем дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 часа, из которых:

- практические занятия: 34 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам

Тема 1. Основы государственного устройства Германии.

Перевод составных существительных, инфинитивных групп с частицей “zu”; указательных местоимений как заменителей существительных.

Тема 2. Основной закон- конституция. Законодательство.

Перевод пассива.

Трансформации при переводе. Перевод реалий.

Тема 3. Публичное и частное право. Органы правосудия.

Перевод причастий и распространенных определений. Перевод конструкций zu+Partizip I;

Тема 4. Гражданское право. Субъект права. Употребление и перевод глагола dürfen для выражения предположения.

Тема 5. Подача иска. Исковое заявление. Словосложение глаголов. Перевод конструкций haben\sein+zu+Infinitiv

Тема 6. Юридическая сделка. Формы юридических сделок. Формальная ошибка. Употребление конъюнктива в косвенной речи. Приемы перевода. Добавление слов при переводе.

Тема 7. Полномочия на представительство.

Значение и перевод глагола lassen. Инфинитивные обороты с модальными глаголами.

Тема 8. Юридическое лицо. Виды юридических лиц. Перевод аббревиатур. Выражение причинной связи между предложениями.

Тема 9. Общества на капитале. Акционерное общество. Общество с ограниченной ответственностью. Перевод предложений образа действия с союзом indem. Nämlich как наречие и как союз.

Тема 10. Право собственности. Ограничение права собственности. Перевод глагола müssen. Обособленный причастный оборот.

Тема 11. Право наследования: основные понятия. Опускание слов при переводе. Словообразование существительных: сращение, приложение.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, выполнения практических заданий, проведения контрольных работ, выполнения домашних заданий и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Зачет проводится в письменной форме и включает в себя перевод двух текстов: с русского языка на немецкий и с немецкого языка на русский, объемом около 1500 печатных знаков по одной из пройденных тем. Перевод производится в течение 2 академических часов со словарями.

Зачет может быть выставлен по наличию всех письменных переводов и всех контрольных работ.

Оценка «Зачтено»

- Реализованы с незначительными отклонениями все коммуникативные задачи. Совершены все необходимые переводческие трансформации. Перевод звучит естественно. Переводческие навыки проявлены в достаточной мере.

- Связный текст, адекватное применение лексико-грамматических средств, их диапазон широк. Языковые ошибки не существенны. Адекватно переданы функционально-стилистические особенности текста. Правильно передана структура предложения с точки зрения динамического синтаксиса (тема-рема). Сочетаемость слов, характерная для переводящего языка (ПЯ), не нарушается. Значения слов в контексте правильно поняты и для них найдены удачные эквиваленты.

Оценка «Не зачтено»

- Реализованы не все коммуникативные задачи или часть из них реализована неадекватно. Переводческие навыки неустойчивы.

- В тексте есть грубые грамматические или лексические ошибки, искажающие смысл предложений. Структурный и лексический диапазоны заметно ограничены, связность текста нарушена. Отсутствует попытка передать функционально-стилистические особенности текста.

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle» - <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=31121>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

Примерные практические задания к зачету

1. Текст для перевода на русский язык

Umweltrecht in Deutschland und der EU – Hierarchie der Rechtsnormen

Bei der Vielzahl an Rechtsquellen (EG-Recht, Grundgesetz, Bundesgesetze etc.) kann im Konfliktfall die Frage auftauchen, welche Rechtsnorm einschlägig und anzuwenden ist.

Europarecht

Nach Ansicht des Europäischen Gerichtshofs (EuGH) hat europäisches Recht Vorrang vor nationalem Recht (einschließlich Verfassungsrecht). Prinzipiell wird diese Auffassung auch vom Bundesverfassungsgericht geteilt.

Bundesdeutsches Verfassungsrecht

Innerhalb der Bundesrepublik Deutschland hat das Verfassungsgesetz (Grundgesetz) den höchsten Rang. Das Grundgesetz stellt die rechtliche und politische Grundordnung dar.

Bundes- und Landesgesetze

Unterhalb des Grundgesetzes haben sie die größte Bedeutung. Im Grundgesetz ist in den Artikeln 70–75 festgelegt, wem die Gesetzgebungskompetenz zusteht und wie bei Konflikten zu reagieren ist. Sowohl Bundes- als auch Landesgesetze unterliegen dem verfassungsmäßig vorgeschriebenen Gesetzgebungsverfahren.

Bundes- und Landesverordnungen

Sie unterscheiden sich von Gesetzen allein durch den Normgeber. Eine Verordnung durchläuft nicht das für Gesetze vorgeschriebene Gesetzgebungsverfahren im Parlament, sondern wird von Verwaltungsorganen (Regierung, Minister) erlassen. Die Verwaltungsorgane bedürfen allerdings der Ermächtigung durch ein Gesetz. Eine Verordnung darf dem zugrunde liegenden Gesetz nicht widersprechen.

Satzungen

Unter Satzungen versteht man Rechtsnormen, die Selbstverwaltungskörperschaften (z.B. Gemeinden) erlassen können. Sie gelten nur für den angesprochenen Personenkreis. Satzungen, die den Bundes- und Landesgesetzen und -verordnungen widersprechen, sind unwirksam.

2. Текст для перевода на немецкий язык

Образец договора

8. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН И ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

8.1. Стороны несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору, в соответствии с действующим законодательством РФ и настоящим Договором.

8.2. Споры и разногласия, которые могут возникнуть при исполнении настоящего Договора, будут по возможности разрешаться путём переговоров между Сторонами.

8.3. В случае невозможности разрешения споров путём переговоров Стороны передают их на рассмотрение в Арбитражный суд.

9. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ.

9.1. Любые изменения и дополнения к настоящему договору действительны при условии, что они совершены в письменной форме и подписаны Сторонами, либо уполномоченными на то представителями сторон. Приложения к настоящему договору составляют его неотъемлемую часть.

9.2. Условия настоящего договора могут быть изменены по соглашению Сторон.

9.3. Настоящий договор составлен в двух экземплярах на русском языке, оба экземпляра идентичны и имеют одинаковую юридическую силу. У каждой из сторон находится по одному экземпляру настоящего договора.

9.4. Стороны обязуются немедленно письменно извещать друг друга в случае изменения своих адресов и реквизитов.

9.5. Во всем остальном, что не предусмотрено условиями настоящего Договора, Стороны руководствуются положениями действующего законодательства РФ.

10. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

10.1. Настоящий договор вступает в силу с момента его подписания и действует до полного исполнения обязательств сторонами.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

1. Н.Д. Артемюк Пособие по юридическому переводу (нем.яз.). - М.: НВИ-ВАРЯГ, 1998
2. А.П. Кравченко Немецкий язык для юристов.- Ростов-на-Дону: Феникс, 2009

3. А.П. Кравченко Практикум по немецкому языку для юристов.- Ростов-на-Дону: Феникс, 1999

б) дополнительная литература:

1. R. Stolze Die Fachübersetzung. Eine Einführung.-Tübingen:Narr, 1999

2. В.В. Алимов Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации.- М.: КомКнига, 2006

3. Г. Крушельницкая, М.П. Попов Советы переводчику.- М.: Астрель-АСТ, 2004

4. О.Н. Хмельюк Институты конституционного права.- М.: 2003

в) ресурсы сети Интернет:

Словари и энциклопедии на Академике <https://translate.academic.ru/de/>

Словари Classes.ru <https://classes.ru/all-german/dictionary-russian-german>

Универсальные немецко-русский словарь PONS <https://ru.pons.com/>

Duden. Deutsches Universalwörterbuch. URL: <http://www.duden.de>

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

– Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);

– публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

– Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>

– Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>

– ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>

– ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>

– Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>

– ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>

– ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

15. Информация о разработчиках

Кравцова Екатерина Николаевна, ст. преподаватель кафедры англ. филологии ФИЯ